

世 博 之 旅 · A Tour of the World Expo 2010 Shanghai · 万 博 の 旅



上海 经典历史建筑游

上海クラシック建築観光

撰文 王慧敏 孙洁 徐颖

GUIDE TO CLASSIC AND HISTORICAL ARCHITECTURES IN SHANGHAI



中国旅游出版社

责任编辑: 吕大千 耿旭(特邀)
责任印制: 冯冬青
撰文: 王慧敏 孙洁 徐颖
英文翻译: 任瑛
日文翻译: 李雪
摄影: 王源 王凯 王京华 王秀玲 王跃进 戈雅宁 白志勇
布蔚清 邓庆云 吕大千 吕泽雯 李岩 李红卫 耿旭
高国强 谢新发 薛长命
装帧设计: 王源

图书在版编目(CIP)数据

上海经典历史建筑游: 汉英日对照/王慧敏, 孙洁, 徐颖
撰文. —北京: 中国旅游出版社, 2007.10
ISBN 978-7-5032-3253-4

I. 上... II. ①王...②孙...③徐... III. 古建筑—简介—上海市—汉、英、日 IV. K928.71

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第132662号

书名: 上海经典历史建筑游

撰文: 王慧敏 孙洁 徐颖
出版发行: 中国旅游出版社
(北京建国门内大街甲9号 邮编: 100005)
<http://www.cttp.net.cn> E-mail: cttp@cnta.gov.cn
发行中心电话: 010-85166507 85166517
排版: 北京中文天地文化艺术有限公司
印刷: 北京顺诚彩色印刷有限公司
版次: 2007年10月第1版 2007年10月第1次印刷
开本: 889毫米×1194毫米 1/16
印张: 8.75
字数: 26千
定价: 108.00元
I S B N 978-7-5032-3253-4

世 博 之 旅 · A Tour of the World Expo 2010 Shanghai · 万 博 の 旅

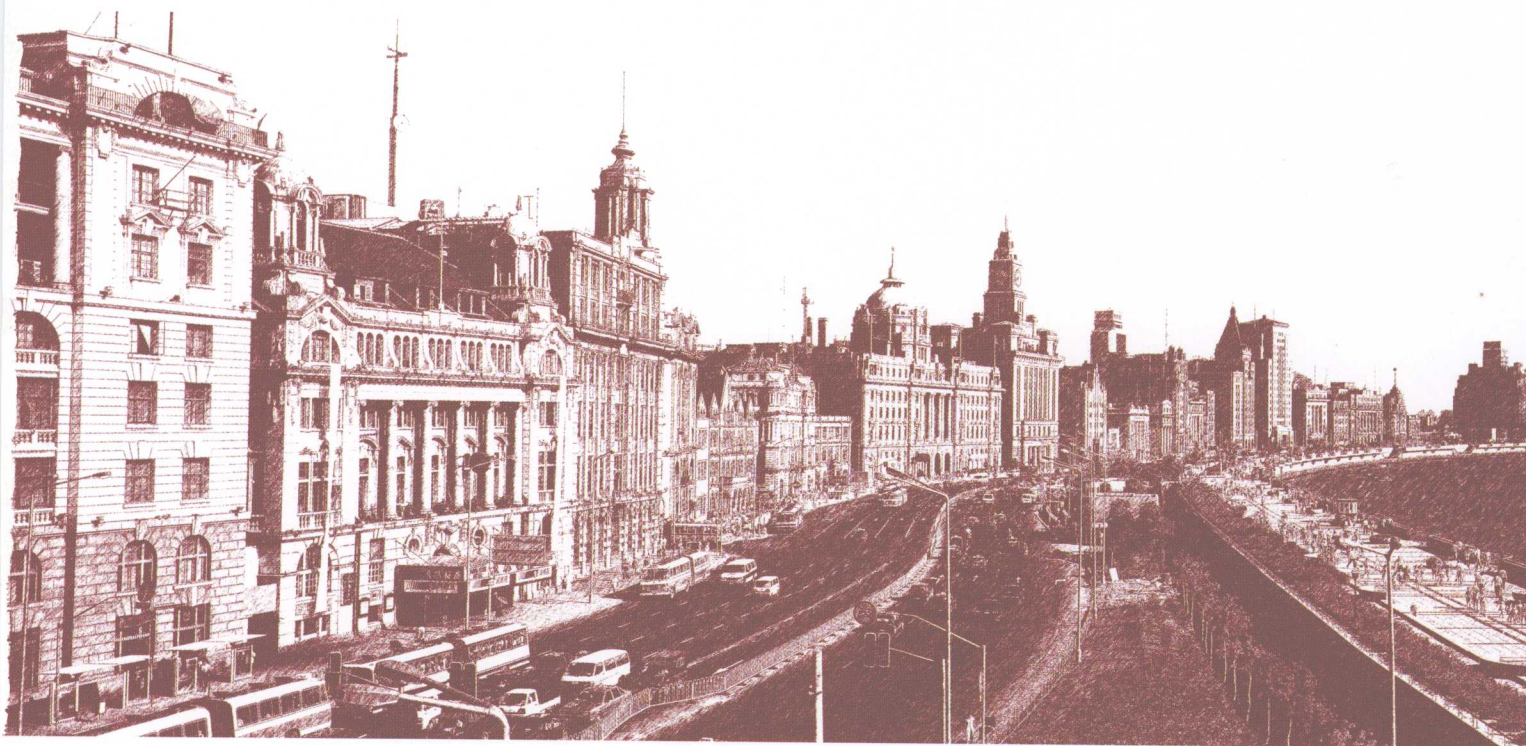
上海

经典历史建筑游

GUIDE TO CLASSIC AND HISTORICAL ARCHITECTURES IN SHANGHAI

上海クラシック建築観光

撰文 王慧敏 孙 洁 徐 颖



中国旅游出版社

目录

前言	5
外滩建筑群	8
古典建筑与园林建筑	24
上海市古典建筑与园林建筑一览表	38
上海市城区古典建筑与园林建筑分布示意图	40
上海市郊区县古典建筑与园林建筑分布示意图	41
宗教建筑	42
上海市宗教建筑一览表	56
上海市宗教建筑分布示意图	57
名人故居建筑	58
名人故居建筑一览表	74
上海市名人故居建筑分布示意图	75
酒店与餐馆建筑	76
上海市著名酒店与餐馆建筑一览表	88
上海市著名酒店与餐馆建筑分布示意图	89
纪念旧址	90
上海市纪念旧址一览表	98
上海市纪念旧址建筑分布示意图	99
文化娱乐建筑	100
上海市文化娱乐建筑一览表	112
上海市文化娱乐建筑分布示意图	113
里弄建筑	114
上海市里弄建筑分布示意图	116
上海市里弄建筑一览表	123
公共建筑	124
上海市公共建筑一览表	133
上海市公共建筑分布示意图	134



CONTENTS

Preface	6
Buildings on the Bund	8
Classical and Garden Architectures	24
List of Classical and Garden Architectures in Shanghai	38
Sketch Map of Classical and Garden Architectures in Shanghai City Proper	40
Sketch Map of Classical and Garden Architectures in Shanghai's Suburbs	41
Religious Buildings	42
List of Religious Buildings in Shanghai	56
Sketch Map of Religious Buildings in Shanghai	57
Former Residences of Prominent Figures	58
List of Former Residences of Prominent Figures	74
Sketch Map of Former Residences of Prominent Figures in Shanghai	75
Hotel and Restaurant Buildings	76
List of Famous Hotel and Restaurant Buildings in Shanghai	88
Sketch Map of Hotel and Restaurant Buildings in Shanghai	89
Memorial Sites	90
List of Memorial Sites in Shanghai	98
Sketch Map of Memorial Sites in Shanghai	99
Cultural and Entertainment Buildings	100
List of Cultural and Entertainment Buildings in Shanghai	112
Sketch Map of Cultural and Entertainment Buildings in Shanghai	113
Lane Residence Buildings	114
Sketch Map of Lane Residence Buildings in Shanghai	116
List of Lane Residence Buildings in Shanghai	123
Public Constructions	124
List of Public Constructions in Shanghai	133
Sketch Map of Public Constructions in Shanghai	134

目次

前書き	7
外滩(バンド)建筑群	8
古典建築と園林建築	24
上海市古典建築と園林建築一覧表	39
宗教建築	42
上海市宗教建築一覧表	56
名人縁の民家建築	58
名人縁の民家建築一覧表	74
ホテルとレストラン建築	76
上海のレストラン・ホテル建築一覧表	88
歴史遺跡	90
上海市歴史遺跡一覧表	99
文化娯楽建築	100
上海市にある著名な文化娯楽建築一覧表	112
里弄(路地)建築	114
上海のある里弄建築一覧表	123
公共建築	124
上海市にある公共建築一覧表	133

前言

位于太平洋西岸的上海，是中国著名的历史文化名城，也是中国最具活力的国际大都市和经济中心。每年有超过 600 万人次的海外旅游者、9000 多万的国内旅游者被这座美丽的城市吸引，纷至沓来。

有人说，中国“五千年历史看西安，一千年历史看北京，一百年历史看上海”。上海在 19 世纪 50 年代崛起并成为近代中国的经济中心、贸易中心、金融中心和文化中心，西方文化的输入和上海本地以及中国不同地域的文化在上海有机交融，使上海成为一个中西文化合璧的城市，也造就了上海多姿多彩的海派文化。遍布上海城区的各类历史建筑真实记载了上海城市的演变与发展，也鲜活地展示了上海城市的文脉及其传承，成为上海城市宝贵的文化遗产和露天的“城市历史博物馆”。

上海近代历史建筑种类之全、数量之多堪称中国之最，有“世界建筑博物馆”之称。上海于 1989 年公布了第一批 61 处优秀历史保护建筑；此后，分别于 1994 年、1999 年公布了第二批 175 处、第三批 162 处优秀历史保护建筑，2006 年公布了第四批 234 处优秀历史保护建筑。根据上海市政府公布的数据，截至 2006 年年底，上海共有 2138 幢历史建筑被列为优秀历史保护建筑，并一一挂牌，行人走在马路上随时可驻足参观。依据其历史、艺术和科学价值分别列为：全国重点文物保护单位，计 13 处，其中与历史建筑有关的有 5 处：香山路孙中山故居、渔阳里中国社会主义青年团中央机关旧址、兴业路中国共产党第一次全国代表大会会址、外滩建筑群、邮政总局；上海市文物保护单位，计 113 处，其中涉及历史建筑的有 37 处。

与此同时，上海还规划了 12 个历史文化风貌区，覆盖了 27 平方公里街区面积，1200 万平方米的建筑面积。这些特色各异的区域聚集了上海优秀历史保护建筑的精华，如“外滩历史文化风貌区”汇聚各国经典风格的建筑，“人民广场历史文化风貌区”汇聚了优秀近代建筑，“老城厢历史文化风貌区”展现了上海的古城风貌，“衡山路—复兴路历史文化风貌区”和“新华路历史文化风貌区”则以西洋花园住宅著称，“虹桥路历史文化风貌区”体现了 20 世纪初乡村别墅的经典特色，“山阴路历史文化风貌区”反映了上海近代居住建筑的形态，“江湾历史文化风貌区”以

市政建筑群为特色，“龙华历史文化风貌区”内包括烈士陵园和宗教寺庙等多种形态建筑，“提篮桥历史文化风貌区”拥有独特的犹太文化建筑，“南京西路历史文化风貌区”为旧上海公共租界特色的建筑区域，“愚园路历史文化风貌区”为旧上海原华界区特色的建筑区域。

上海城市犹如一个神奇而多彩的万花筒，它的魅力在于每天都有不同的精彩，这些精彩的瞬间和发展的轨迹令人向往。寻觅上海城市的记忆也成为来沪旅游者的心愿，矗立在街头的历史建筑则为旅游者提供了最佳的体验载体。因为上海的近代建筑与重大的历史事件或重要的历史人物联系在一起，是许多历史事件的舞台和场景，如上海是中国共产党的诞生地，是中国近代工业和近代商业的发祥地，是中国近代大都市的发源地，等等，这些都能从建筑中找到答案。

《上海经典历史建筑游》，精心选择了近 200 栋代表着上海政治、经济、住宅、娱乐、宗教等方面的发展和变迁的文化历史建筑，其中大多数建筑都对外开放，有些内部设有博物馆，可供游人深入了解。如上海邮政总局内设“上海邮政博物馆”，展示了许多珍贵的历史实物和史料；杨树浦自来水厂内设有“上海自来水展示馆”，等等，还有不少建筑仍为商业、娱乐、办公场所，住宅建筑内也住着居民，游客在此可以体验到原生态的上海生活场景。

为方便旅游者选择，本书在编排上按照主题进行分类介绍，全书分九个部分：一个重点地标建筑群和八个主题建筑，包括外滩建筑群，古典园林建筑、宗教建筑、名人故居建筑、酒店与餐馆建筑、纪念旧址、文化娱乐建筑、里弄建筑和公共建筑。每栋建筑均配以精美图片和简要文字说明。在每个主题内容后，设有同主题建筑的一览表和分布示意图，以便读者广泛了解和游览。

城市建筑可谓一部城市历史的文化教科书，积淀在建筑中的人文故事是值得挖掘和展示的亮点，也是游客的兴趣点，本书在这方面的介绍还不够，我们期待《上海经典历史建筑游》再版时能够介绍更多优秀的建筑，以及建筑背后动人的故事与多彩的文化。

上海社会科学院旅游经济博士 王慧敏

2007 年 7 月



Preface

Located in the western bank of the Pacific Ocean, Shanghai is a well-known historical and cultural city as well as a metropolitan and economic center full of vitality in China. Every year, there are over six million tourists from the overseas and over 90 million domestic tourists coming to visit the beautiful city.

Some said that in China, "Go to Xi'an to experience the 5,000-year history; go to Beijing to see the 1,000-year history; go to Shanghai to look at the 100-year history."

Shanghai has become the center of economy, trade, finance and culture in the contemporary Chinese history since the 1850s. At the same time, the introduction of the Western culture and the integration of the local culture with cultures from different parts of China made Shanghai a mixture of the East and the West. Various historical buildings scattered in the urban and suburban areas of Shanghai record the evolvement and development of the city, and at the same time, expose both the history and the tradition, becoming the precious culture relics and a "museum of urban history" in the open air.

Shanghai is known as the "World Architecture Museum," because its contemporary historical buildings, both in varieties and in numbers, rank the first in China. Since Shanghai announced the first 61 Best Historical Buildings under Special Protection of the Shanghai Municipal Government in 1989, it promulgated 175 spots in 1994, 162 spots in 1999, and 234 spots in 2006. According to the data proclaimed by the Shanghai Municipal Government, altogether 2,138 historical buildings in Shanghai have been listed as Best Historical Buildings under Special Protection with significant signs at the entrances so that passengers could recognize easily and stop by. According to their historical, artistic and scientific values, they are divided into 13 Cultural Relics under Special Protection of the State including five historical buildings -- Former Residence of Dr. Sun Yat-sen at Xiangshan Road, the Memorial Hall to the Site of the Central Committee of the Chinese Socialist Youth League at Yuyang Lane, the First National Congress of the Communist Party of China at Xingye Road, Buildings on the Bund, and Shanghai Post and Telecommunications Building; and 113 Cultural Relics under Special Protection of the Shanghai Municipal Government including 37 historical buildings.

At the same time, Shanghai made the layout of 12 historical and cultural districts, covering an area of 27 square kilometers, integrating the essence of historical buildings in Shanghai. For examples: the "Bund Historical and Cultural District" gathers the classical buildings of different counties; "People's Square Historical and Culture District" collects outstanding contemporary buildings; "Old City Historical and Cultural District" exposes the scenes of old Shanghai; "Hengshan Road-Fuxing Road Historical and Cultural District" and "Xinhua Road Historical and Cultural District" are known for Western villas; "Hongqiao Road Historical and Cultural District" shows the country villas of the last century;

"Shanyin Road Historical and Cultural District" reflects the contemporary residence buildings of Shanghai; "Jiangwan Road Historical and Cultural District" features urban infrastructure building complex; "Longhua Historical and Cultural District" includes martyrs cemeteries and religions architectures; "Tilan Bridge Historical and Cultural District" features the unique Jewish buildings; "West Nanjing Road Historical and Cultural District" gathers the concession buildings of the old Shanghai; "Yuyuan Road Historical and Cultural District" exposes buildings for Chinese residences in old Shanghai.

Shanghai is like a magic and colorful kaleidoscope with different charms every day. Tracing the memories of Shanghai is a common wish of tourists while the historical buildings erected along the streets help realize their dreams. Many of the contemporary buildings in Shanghai are connected with important historical events as well as key historical figures. For example, Shanghai is the birthplaces of the Communist Party of China, China's contemporary industry and commerce, and China's contemporary metropolitan.

Guide to Classic and Historical Architectures in Shanghai selected about 200 cultural and historical buildings that represent the development of politics, economy, residence, entertainment, and religion in Shanghai. Most of them open to the public and some have museums inside. For example, "China Post and Telecommunications Museum" is located inside the Shanghai Post and Telecommunications Building, exhibiting many precious historical objects and records; "Shanghai Tab Water Exhibition Hall" is inside the Yangshupu Water Works. Many of the buildings still serve as commercial, entertainment, office, and residential buildings at present where tourists may experience the original living scenes in Shanghai.

The book is divided into nine parts according to themes including one landmark building complex and eight theme buildings -- Buildings on the Bund, Classical and Garden Architectures, Religious Buildings, Former Residences of Prominent Figures, Hotel and Restaurant Buildings, Memorial Sites, Cultural and Entertainment Buildings, Lane Residence Buildings, and Public Constructions. Every building is equipped with a picture and an illustration. In addition, there is a chart to display all the buildings at the end of each theme.

Urban architecture could be considered as the textbook of the history and culture of a city, in which human stories are worthy mentioning. However, the book does not cover enough contents on this point. We are looking forward to more introductions on best buildings, more touching stories, and colorful cultures in the next print.

Wang Huimin
Ph.D. of Tourist Economy
Shanghai Academy of Social Sciences
July 2007

前書き

太平洋の西岸に位置する上海は、中国の歴史名城であり、中国のもっとも活力を持つ国際化の大都市と経済的中心でもあります。毎年、600万人を超える海外の観光客、9000万人以上の国内観光客はこの美しい都市を訪れています。

中国の5000年の歴史を見れば西安に、1000年の歴史を見れば北京に、百年の歴史を見れば上海に行きなさいと言われていました。19世紀50年代に勃興していた上海は、近代中国の経済、金融、文化的な中心として栄えました。西洋文化の伝来及び異なった地域文化の融合によって、上海は東西文化が一体にした大都市に成り遂げ、カラフルで上海ならではの文化が形成されました。都市歴史博物館のような上海市区にある古い建物は、貴重な文化遺産として上海市の変遷と発展を如実に記しており、上海市の文化伝承を生き生きと展示しています。

さまざまなスタイルを呈する上海の近代建築は、夥しい数で「世界建築の博物館」とも呼ばれています。1989年に、上海市は第一回61カ所の古い建築を保護するリストを公布してから、続いて1994年に第2回の175カ所、1999年に第3回の162カ所、2006年に第4回234カ所の保護リストを発表しました。上海市政府が公表した情報によると、2006年末まで、上海には計2138カ所の古い建築を保護リストに記入し、しかも、通りかかる市民が随時見学できるようにそれぞれの建築に保護マークを付けています。全国重点保護文物リストにランクされた建築は計13カ所あります。うち、香山路にある孫文故居、漁陽里にある中国社会主義青年団中央機関旧跡、興業路にある中国共産党第一期全国代表大会会場、外灘に並んだ建築群、郵政総局の5カ所は、中国の近代歴史に関わる旧跡です。37カ所の古い建築を含む計113カ所の建築は、上海市文物保護リストにランクされました。

上海市は、27平方キロの市区に、1200万 km^2 に及ぶ12カ所の歴史文化保護区を設けました。それらの区域には、上海の優れた古い建築を集めています。それは、すばらしい西洋風の建築が数多くある「外灘歴史文化保護区」、優れた近代建築がある「人民広場歴史文化保護区」、古い上海城の佇まいを保たれた「城下町歴史文化保護区」、ガーデン式の洋館で知られる「衡山路—復興路歴史文化保護区」と「新華路歴史文化保護区」、20世紀初めの田舎別荘を集まる「虹橋路歴史文化保護区」、上海の近代建築が数多くある「山陰路歴史文化保護

区」、市政建築を特色にする「江湾歴史文化保護区」、烈士霊園と宗教寺院を含む「龍華歴史文化保護区」、独特なユダヤ文化が特徴する「提藍橋歴史文化保護区」、旧租界特色を持つ「南京路歴史文化保護区」、古い上海風貌を表す「愚園路歴史文化保護区」です。

上海市は、奇妙でバラエティーに富む万華鏡のようで、毎日素晴らしいことが絶え間なく起こっています。その変化する瞬間がもっとも魅力的です。上海市の古い印象を追憶するために、数多くの観光客は上海を訪れています。街角に建てられた建物は、観光客にもっともよい歴史的な実物を提供している。上海の近代建築は、ほぼ重大な歴史事件あるいは重要な人物に関わっており、数多くの歴史事件が発生した舞台であり、中国共産党の誕生の地、中国近代工業と近代商業の発祥地、中国近代大都市の起源地でもあります。

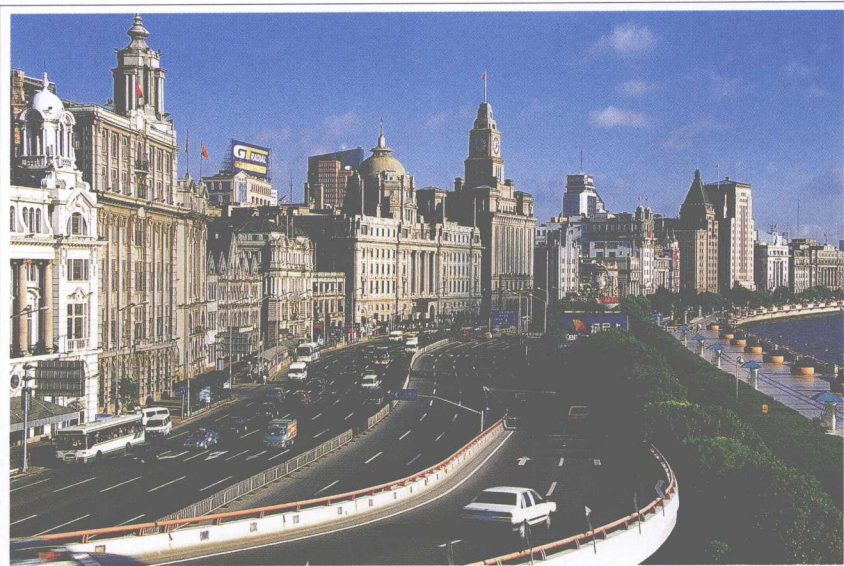
本画集は、上海の政治、経済、住宅、娯楽、宗教各方面の発展と変遷を代表する200棟の建物を選んで観光客に紹介します。その大部は一般に公開しており、一部の建物の内部には博物館も設けています。上海郵便ビルに設けた「中国郵便博物館」には、数多くの貴重な古い実物と史料を展示しています。楊樹浦水道局には「上海水道展示館」が設けられています。昔の商業、娯楽、オフィスとして使われたビルと住宅は、今は依然として在りし日の風貌を保たれており、観光客はここでオリジナルな上海生活を体験することができます。

観光客の便利を図るために、本画集は上海のランドマークの外灘建築群、古典建築と庭園建築、宗教建築、名人故居建築、ホテルとレストラン建築、記念旧跡、文化娯楽建築、古い民家の里弄建築と公共建築の9つのテーマに分けて上海の古い建築をご紹介します。建築ごとに、素晴らしい写真や簡潔なキャプション、同類建築の一覧表もつけています。

上海のあっちこちに散在する古い建築は、都市歴史の教科書と言ってもよいでしょう。建築に潜められたストーリーは、観光客の懐旧情緒をそそるホットポイントともなります。本画集は、この点についての紹介がまだ不十分です。いったん再版する時、より多くの情報を観光客に捧げることを望んでおります。

上海社会科学院観光経済学博士 王慧敏

2007年7月



外滩建筑群

Buildings on the Bund

外滩(バンド)建筑群

如果有一天，您漫步在黄浦江畔，可以从外白渡桥出发，沿宽阔的中山东一路一直往南，直抵延安东路。此时您会发现，黄浦江拍岸的涛声和轮船的汽笛声不绝于耳，数十座巍峨的大厦绵延起伏，这就是闻名世界的外滩。

在1.5公里长的外滩西侧，鳞次栉比地矗立着52幢哥特式、巴洛克式、罗马式、古典主义式、文艺复兴式、中西合璧式等各种风格的大厦。这些大厦虽然出自不同建筑师之手，风格迥异，却建筑格调统一，建筑轮廓协调，在黄浦江西岸画出了一道亮丽的风景线。

外滩建筑除了沙逊大厦、百老汇大厦等早期现代派风

格建筑外，大多属复古主义或折中主义。例如曾被英国人自诩为“从苏伊士运河到远东白令海峡的一座最讲究的建筑”便是汇丰银行大厦。

徜徉于滨江大道上，您会发现哥特式的尖顶、古希腊式的穹隆、巴洛克式的廊柱和西班牙式的阳台，就在您的身后。处处散发着浓郁的异国情调，那别具一格的韵味让人流连忘返。夜幕降临，华灯初上，数十座巍峨大厦沉浸在泛光灯的海洋里，晶莹剔透，如同水下宫殿。临江远眺，整个外滩建筑群璀璨夺目，参差跌宕。这气势，这意境，宛如一部不同凡响、恢弘壮阔的交响史诗。

外滩，“万国建筑博览”的美誉，可谓当之无愧。



If you wander along the bank of the Huangpu River some day, starting from the Waibaidu Bridge, heading south along Zhongshan Road to Yan'an Road, you will arrive at the world famous Bund, where you may hear wave lapping and steam whistling in the air and see dozens of edifices at uneven heights.

In the west of the 15-kilometer Bund, there erected 52 mansions in Gothic, Baroque, Romanesque, Classical, Renaissance and the Sino-Western styles. Although the buildings were designed by architects from different countries, they are in good harmony with each other, forming a splendid outline on the western bank of the Huangpu River.

Except for the former Sassoon House and the Broadway Mansions, which are early representative works in modern style, most of the buildings are of either Renaissance or Eclectic styles. For instance, the HSBC Bank Building was once boasted by the British as "the most extravagant construction ever erected in the region from the Suez Canal to the Bering Strait."

Walking along the riverside avenue, you may find the Gothic steeples, the ancient Grecian domes, the Baroque corridors and columns, and the Spanish verandas. They strongly express exotic features and distinguished charms which make you forget to leave. As night falls and lights are lit, the edifices are immersed in a sea of lights, glittering and translucent like an underground water palace. Taking a look at the banks of the Huangpu River, the Bund buildings at uneven heights are so brilliant and splendid like a distinct and magnificent symphonic epic.

The Bund, by all means, deserves the name of "International Fair of Architectures."

黄浦江畔的外白渡橋から出発し、広い中山東路に沿って南に歩くと、延安東路に着ける。辺岸に押してくる波音と汽船の笛が耳にと絶えず、数十カ所の高層ビルが聳え立っており、これは、世界にも名が馳せられている外灘だ。

長さ1.5キロの外灘の西側には、ゴシック様式、バロック様式、ロマンネスク様式、古典主義様式、ルネサンス様式、東西折衷様式などスタイルがさまざまな52棟のビルが聳えている。これらの違った建築士のデザインによる建物は、統一した格調があり、輪郭も協調しており、黄浦江辺で美しいビュースポットを創り出した。

沙遜大厦、百老匯大厦など早期現代風格の建物を除いた外灘の建物は、ほとんど復古主義と折衷主義のものに属する。

「スエズ運河から極東のベーリング海峡まで、もっとも凝られる建物」とイギリス人が誇り高いのは、香港上海バンクのビルである。

江辺の道を散策すると、ゴシック様式の尖った屋根、ギリシア様式のドーム、バロック様式の廊柱、スペイン様式のペランダが続々と目に入ってくる。色濃い異国情緒を漂う外灘は、人々の興味を引きつけている。夜の帳が降りると、数十カ所のビルに、イルミネーションが点され、水晶のように透明で美しい。黄浦江辺から外灘建築群を眺めると、目を奪われるほど煌き輝かしい。

外灘は、「万国建築の博覧会」の美称に恥じない。



A-1. 外滩信号塔

A-2. 上海太平洋保险公司

(亚细亚大楼)

A-3. 原东风饭店

(英国总会、上海俱乐部)

A-4. 外滩三号

(有利银行)

A-5. 华夏银行

(日清汽船株式会社楼)

A-6. 元芳大楼

(中国通商银行)

A-7. 盘谷银行

(中国通商银行)

A-8. 浦东发展银行大楼

(英国汇丰银行)

A-9. 上海海关大楼

(海关大楼)

A-10. 上海市总工会

(交通银行)

A-11. 中国外汇交易中心

(华俄道胜银行)

A-12. 外滩十八号

(麦加利银行)

A-13. 招商银行

(台湾银行)

A-14. 友邦大厦

(字林西报馆)

A-15. 和平饭店南楼

(汇中饭店)

A-16. 中国光大银行上海分行

(法国东方汇理银行)

A-17. 和平饭店北楼

(沙逊大厦)

A-18. 上海市政府第二办公楼

(英国领事馆)

A-19. 外白渡桥

A-20. 俄罗斯总领事馆

A-21. 上海大厦

(百老汇大厦)

A-22. 浦江饭店

(礼查饭店)

A-23. 上海外贸大楼

(怡和洋行)

A-24. 中国农业银行

(扬子水火保险公司大楼)

A-25. 中国工商银行上海分行

(日本横滨正金银行)

A-26. 中国银行上海分行

(中国银行总行)

A-27. 中国光大银行

(禅臣洋行)

The Signal Tower on the Bund

Pacific Insurance Co.

(formerly the Asiatic Building)

Former Dongfeng Hotel

(formerly the British Union and Shanghai Club)

Three on the Bund

(formerly the Union Bank)

Hua Xia Bank

(formerly the Nishin Navigation Company)

Yuanfang Building

(formerly the Commerce Bank of China)

Bangkok Bank

(formerly the Commerce Bank of China)

Pudong Development Bank

(formerly the HSBC Bank PLC)

Shanghai Customs House

(formerly the Customs Mansion)

Shanghai Federation of Trade Unions

(formerly the Bank of Communications)

China Foreign Exchanges Business Center

(formerly Russo Chinese Bank Building)

Bund 18

(formerly the Chartered Bank)

China Merchants Bank

(formerly the Taiwan Bank Building)

AIA Building

(formerly the North-China Herald Daily News Office)

The South Building of Peace Hotel

(formerly Palace Hotel)

China Everbright Bank, Shanghai Branch

(formerly the French Calyon Bank)

The North Building of Peace Hotel

(formerly the Sassoon House)

The Second General Office of the Shanghai Municipal

Government (formerly the British Consulate)

Waibaidu Bridge

Russian Consulate

Shanghai Mansions

(formerly the Broadway Mansions)

Pujiang Hotel

(formerly the Richards Hotel)

Shanghai Foreign Trade Building

(formerly the Jardine Matheson & Co., Ltd.)

Agriculture Bank of China

(formerly the Yangtze Insurance Building)

China Industrial and Commercial Bank

(formerly Yokohama Specie Bank, Ltd.)

Bank of China, Shanghai Branch

(formerly the headquarters of the Bank of China)

China Everbright Bank

(formerly the Glen Line Building)

外滩信号塔

上海太平洋保险公司

(亜細亜ビル)

元東風飯店

(イギリス総会、上海クラブ)

外滩三号

(有利銀行)

華夏銀行

(日清ビル)

元芳大楼

(中国通商银行)

盤谷銀行

(中国通商银行)

浦东發展銀行大楼

(香港上海バンク)

上海税関大楼

(税関ビル)

上海市労働組合本部

(交通銀行)

中国外貨交易センター

(中露ラッソー銀行)

外滩十八号

(スタンダード・チャータード銀行)

招商銀行

(台湾銀行)

友邦大厦

(字林新聞社)

和平飯店南楼

(匯中飯店)

中国光大銀行上海分行

(フランス銀行)

和平飯店北楼

(サッソーンビル)

上海市第二役所

(イギリス領事館)

外白渡橋

ロシア総領事館

上海大厦

(ブロードウェービル)

浦江飯店

(リチャーズホテル)

上海外貿大楼

(怡和洋行)

中国農業銀行

(揚子保険会社ビル)

中国工商银行上海分行

(日本横浜正金銀行)

中国銀行上海分行

(中国銀行本部)

中国光大銀行

(禅臣洋行)



A-1

A-1

外滩信号塔

系外滩的标志性建筑之一，被列为全国重点保护的建筑物。由西班牙建筑师阿托奴博设计，是目前全球仅存的两座阿托奴博风格建筑之一。目前塔内的一楼为外滩历史陈列室，二楼为 1856 俱乐部。

地址：中山东二路1号甲

The Signal Tower on the Bund

It is one of the landmarks of the Bund and under special protection of the State. Designed by a Spanish architect, the tower is one of the two buildings in the world of this architect, with the Historical Exhibition Hall of the Bund at the first floor and 1856 Club at the second floor.

Address: 1A Zhongshan Road (E2)

外滩信号塔

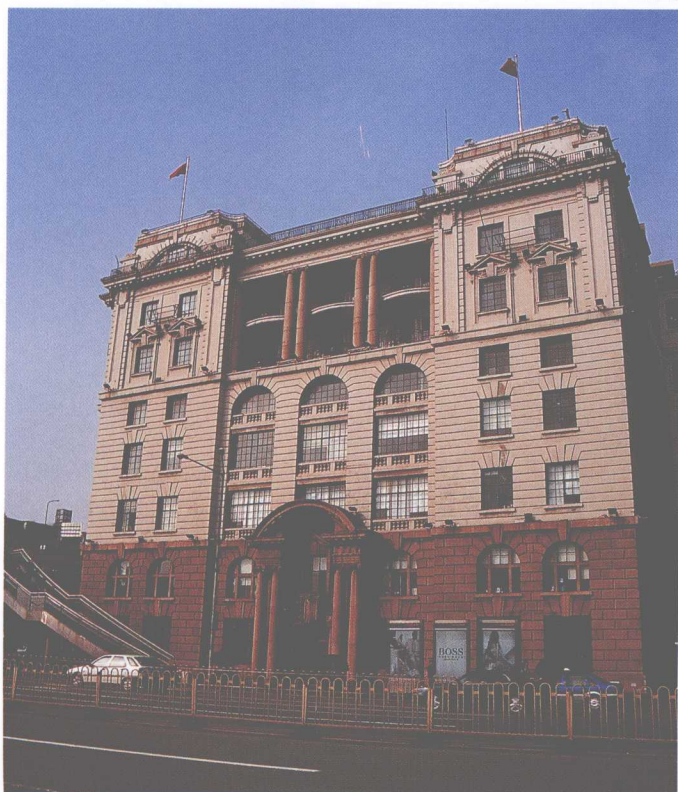
外滩のシンボリックな建物の一つで、全国重点保護に指定された。名高いスペイン人建築士にデザインされ、目下世界ではわずか残る彼の2棟の建物の一つ。塔の1階は、外滩歴史陳列室として公開され、2階は1856クラブだ。

住所：中山东二路一号甲



A-1老照片

A-2



A-2

上海太平洋保险公司（亚细亚大楼）

建于 1913 年。是外滩历史上第一幢八层楼的建筑，曾被誉为“外滩第一楼”。该建筑外观为折中主义风格，入口与立面等局部装饰具有英国巴洛克式造型特征。

地址：中山东一路1号

Pacific Insurance Co. (formerly the Asiatic Building)

Constructed in 1913 and once known as “the Highest Building on the Bund” in history, this is the first building of eight floors on the Bund. The construction follows the Eclectic style, with the entrance and part of the façade in Baroque approach.

Address: 1 Zhongshan Road (E1)

上海太平洋保險公司（亜細亜ビル）

1913年に建てられた外滩初の8階建ての建物。かつて、「外滩第一楼」と称えられた。外観は折衷主義だが、入口と壁の局部の装飾は、イギリスバロックの特徴を持つ。

住所：中山东一路1号



A-3

原东风饭店（英国总会、上海俱乐部）

建于1909年。整座建筑为典型的英国古典式风格建筑，原为英国总会，建筑风格属于西方文艺复兴时期的新古典主义。整幢大楼显得典雅而活泼，富于艺术感染力，内部装饰更为华丽。大楼所使用的别致的三角形电梯是上海现存最古老的电梯之一。

地址：中山东一路2号

Former Dongfeng Hotel (formerly the British Union and Shanghai Club)

Constructed in 1909, the building is in neoclassical style of the Renaissance -- elegant, lively and full of artistic approach. The interior decorations are gorgeous and the triangle elevator is one of the oldest ones still preserved in Shanghai.

Address: 2 Zhongshan Road (E1)

元東風飯店(イギリス総会、上海クラブ)

1909年に建てられたイギリス総会。建築スタイルは、ルネッサンス時期の新古典主義に属する。外観は芸術的な感染力に富んだ雅やかさと活発さがある。インテリアは華やかだ。ビルで使われるユニークな三角形のリフトは、上海で現存するもっとも古いリフトの一つ。

住所：中山東一路2号



A-3



A-3老照片

A-4

外滩三号（有利银行）

建于1922年，原名联合大楼，为美国有利银行所有。建筑设计仿效西方文艺复兴时期的风格，外装饰则吸收了巴洛克艺术风格。

地址：中山东一路3号

Three on the Bund (formerly the Union Bank)

Constructed in 1922, the building, once named the Union Mansion, belonged to the American Union Bank. The design follows the Western Renaissance style and the exterior design features the Baroque architecture.

Address: 3 Zhongshan Road (E1)

外滩三号(有利銀行)

1922年に建てられ、元の名は連合大楼。アメリカ有利銀行に所有された。ルネッサンススタイルにデザインされ、外観はバロク風に飾っている。

住所：中山東一路3号



A-4



A-5

A-5

华夏银行（日清汽船株式会社楼）

为日本日清公司与犹太人合建的，被称为“日犹式”，属于“日本近代西洋式”建筑。底部两层的外观比较简洁；上面三层装饰比较讲究，五至六层间有较深的挑檐，檐下窗框上有浮雕图案，凹凸感较强。

地址：中山东一路5号

Hua Xia Bank (formerly the Nishin Navigation Company)

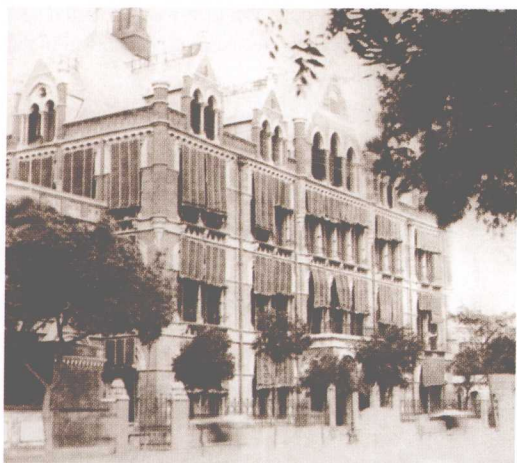
Constructed jointly by the Japanese Nishin Navigation Company and the Jewish, the exterior of the lower three floors follows the Western style, simple and compact. The decorations of the upper three floors are dainty and there are accidented relief designs on the window frames under the eaves of the fifth and the sixth floor.

Address: 5 Zhongshan Road (E1)

華夏銀行（日清ビル）

日本日清会社とユダヤ人との提携で建てられ、「日本・ユダヤ式」と呼ばれた。下の3階の外観は、簡潔な「日本近代の西洋式」に属し、上の3階は装飾に凝られ、5、6階の間に突き出た軒先がつくれ、窓枠には立体感が強いレリースが施されている。

住所：中山东一路5号



A-6老照片

A-6

元芳大楼（中国通商银行）

建于1906年。这是一幢假四层的市政厅建筑，外形具有英国哥特式风格，外装饰具有浓厚的欧洲宗教色彩。该建筑是外滩保存下来的早期作品。现为香港侨福国际企业有限公司。

地址：中山东一路6号

A-6

**Yuanfang Building (formerly the Commerce Bank of China)**

Constructed in 1906 as a city hall, the exterior is in British Gothic style with European religious features. It is a well preserved early building and is now the office building of a Hong Kong company.

Address: 6 Zhongshan Road (E1)

元芳大楼（中国通商银行）

1906年に建てられた。仮の4階建の市役所だった。外観は、イギリスゴシック様式にデザインされ、外装がヨーロッパの濃い宗教風を備える。外滩の早期建築である。目下、香港僑福国際企業有限公司に所属する。

住所：中山东一路6号



A-7

A-7

盘谷银行（中国通商银行）

是一幢典型的文艺复兴式风格的大楼。这幢假五层的大楼，砖石结构，建筑注重统一、对称、稳重，外立面装饰甚为讲究。行家们评论说：“该建筑是外滩建筑群中一座比较优秀的近代西洋建筑。”

地址：中山东一路7号

Bangkok Bank (formerly the Commerce Bank of China)

The Renaissance style building highlights harmony, symmetry, and solid with five floors in brick-stone structure. Experts said, "The building is one of the outstanding contemporary Western-style buildings on the Bund."

Address: 7 Zhongshan Road (E1)

盤谷銀行（中国通商銀行）

典型的なルネッサンススタイルの建物。仮の5階建の建物は、レンガ・石構造で、外観のデザインに統一性、対称性、安定性を重視する。特に壁の装飾に凝っている。業界の専門家は「外滩建筑群の中のすばらしい西洋風の建物」と評価が高い。

住所：中山东一路7号

A-8

浦东发展银行大楼（英国汇丰银行）

建于1923年。大楼为七层钢框架结构，整幢建筑外形模仿古典的砖石结构，内部装饰为古典主义形式。英国人曾将这座建筑自诩为“从苏伊士运河到远东白令海峡的一座最讲究的建筑”。

地址：中山东一路12号

Pudong Development Bank (formerly the HSBC Bank PLC)

Construction in 1923, the exterior of the seven-story steel-frame building is in imitation of classical brick-stone structure and the interior follows the classical style. The British used to call it "the most extravagant construction ever erected in the regions from the Suez Canal to the Bering Strait."

Address: 12 Zhongshan Road (E1)

浦東發展銀行大樓（香港上海バンク）

1923年に建てられた。7階の鉄鋼構造の建物は、外観が古典的なレンガ・石構造に築き、内部が古典主義を模倣して装飾している。イギリス人は、「スエズ運河から極東のベーリング海峡まで、もっとも凝られる建物」と誇り高い。

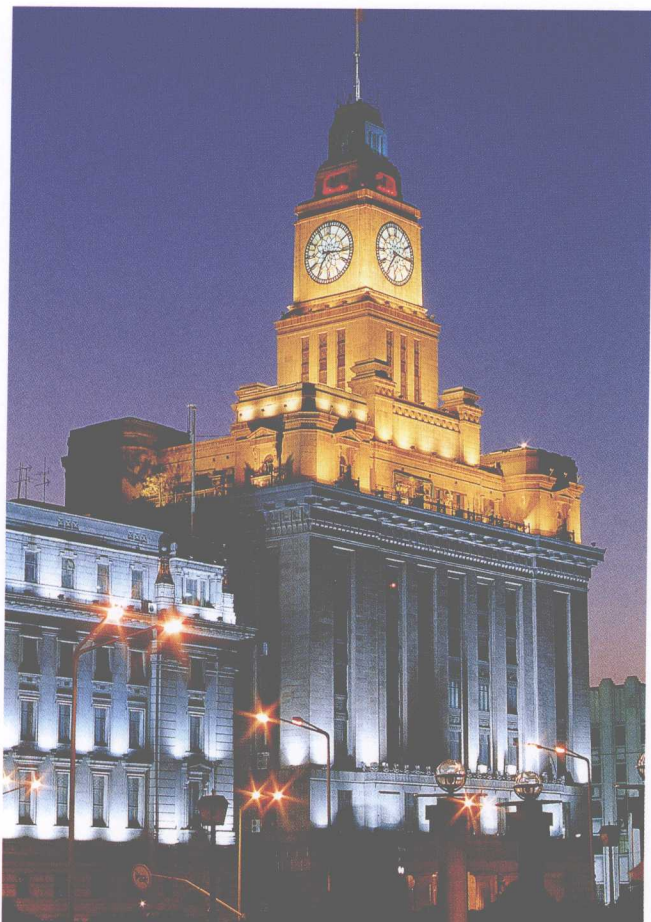
住所：中山东一路12号

A-8



A-8老照片





A-9

A-9

上海海关大楼 (海关大楼)

建于1927年,属于哥特式建筑风格,是上海城市的地标性建筑之一。建筑外貌呈古典折中主义风格。大楼顶部的大钟仿英国伦敦国会大厦大钟式样制造,每隔15分钟响起一次悠扬而深沉的钟声。

地址:中山东一路13号

Shanghai Customs House (formerly the Customs Mansion)

Constructed in 1927, the building is a one of the landmarks of Shanghai in Gothic style, with the exterior in classical Eclectic style. The bell on the top of the building, in imitation of the Houses of Parliament in London, gives melodious music in every 15 minutes.

Address: 13 Zhongshan Road (E1)



A-9老照片

上海税関大楼 (税関ビル)

1927年に建てられ、ゴシック様式に属し、上海のランドマークの一つ。外観は、古典折衷主義スタイルを呈している。イギリスロンドンの国会ビルに据え付けた大鐘を模倣してつくった大鐘は、15分置きに抑揚で重厚な音楽を奏でている。

住所:中山东一路13号

A-10



A-10

上海市总工会 (交通银行)

建筑形式为西方文艺复兴与近代建筑相结合的折中主义风格。主体六层,中间八层,为钢筋混凝土框架结构。正面和侧面均以垂直的线条来突出建筑的立体感。整幢大楼的内部设计强调实用。

地址:中山东一路14号

Shanghai Federation of Trade Unions (formerly the Bank of Communications)

The building is a combination of the Western Renaissance and the contemporary Eclectic styles with six floors of the main body and eight floors in the middle in reinforced concrete structure. The front and the flanks outlines stress the three-dimensional effect and the interior design of the whole building is very practical.

Address: 14 Zhongshan Road (E1)

上海市労働組合本部 (交通銀行)

ルネッサンス様式と近代建築様式と結び合わせた折衷主義の建物。主体は6階建、中間は8階建て、鉄鋼コンクリートの構造。正面と側面は、垂直の線をあしらって建物の立体感を目立たせる。内部のデザインは、実用性を強調している。

住所:中山东一路14号